МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор
Социо-гуманитарного
института
Голобородько И. Л.
_____ 2026 г.

Практический курс письменного перевода в специальных областях

Аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Высшая школа Коммуникаций и медиа**
Учебный план 450501_23_4 пип_франц.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" (французский язык)

Квалификация **специалист**
Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**
Часов по учебному плану 288
в том числе:
аудиторные занятия 110
самостоятельная работа 141,9

Виды контроля в семестрах:
зачет 7
экзамен 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Недель	18		14 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	48	48	62	62	110	110
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1			0,1	0,1
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	30	30	50	50
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	48	48	62	62	110	110
Контактная работа	48,1	48,1	62,3	62,3	110,4	110,4
Сам. работа	59,9	59,9	82	82	141,9	141,9
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	180	180	288	288

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Основной целью обучения в рамках данного курса является формирование у студентов практических навыков письменного перевода (с французского языка на русский и с русского языка на французский) научных, договорных, законодательных, газетно-публицистических, рекламных текстов, потребительских инструкций, документов физических и юридических лиц и создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе письменного перевода.
1.2	Развить навыки письменного перевода в специальных областях с учетом орфографической, лексической и грамматической нормы ИЯ и ПЯ.
1.3	Развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности.
1.4	Содержание курса: основными темами являются:
1.5	Перевод прецизионной информации в одностороннем режиме перевода
1.6	Различные переводческие трудности
1.7	Газетно-информационные материалы
1.8	Письменный перевод текстов экономической, социальной, политической и др. сфер общения (интервью, доклады, материалы конференций и др.).
1.9	Содержание: письменный перевод заявлений, новостных сообщений, информационных статей в рамках указанных тем в одностороннем режиме; письменный перевод с листа текстового материала: информационные статьи, новостная аналитика, новостные сообщения; письменный перевод специальных текстов из области медицины, науки, техники и экономики.
1.10	«Письменный перевод» (французский язык) способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.
1.11	Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.
1.12	Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.
1.13	Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.
1.14	Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного перевода, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с французского на русский язык и с русского на французский язык.
1.15	Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели
1.16	Задачей практического курса перевода является: - обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б.22
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
2.1.2	Практический курс устного последовательного перевода
2.1.3	Практический курс научно-технического перевода
2.1.4	Теоретическая грамматика
2.1.5	Теория перевода
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Перевод коммерческой документации
2.2.2	Психология профессионального общения
2.2.3	Научно-исследовательская работа
2.2.4	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-9:способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референтном и стилистическом уровне
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	-основные понятия переводоведения (эквивалентность, адекватность, инвариант, стратегии перевода и др.) и их
3.1.2	специфику в процессе письменного перевода текстов по специальности;
3.1.3	-сопоставительные характеристики лексической и грамматической систем и категорий двух языков с точки зрения письменного перевода, сходства и различий в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
3.1.4	-требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности, связанных с межкультурной коммуникацией;
3.1.5	-принципы письменной переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	-проводить переводческий анализ исходного текста по специальности, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
3.2.2	-осуществлять справочно-информационный поиск;
3.2.3	-вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально -
3.2.4	стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других
3.2.5	экстралингвистических факторов, требующих вербального выражения;
3.2.6	-осуществлять высококачественный письменный перевод текстов по специальности на основе комплексного учета
3.2.7	смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения
3.2.8	грамотного и связного текста;
3.2.9	-корректировать ПТ в соответствии с языком перевода, с выбранной стратегией и оформлением ПТ.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	-техникой письменного перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами);
3.3.2	-навыком использования в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
3.3.3	приемами прагматической адаптации текста при письменном переводе с учетом его адресата;
3.3.4	-профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации;
3.3.5	-навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых ,электронных словарей, энциклопедий и т.п.